

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ И СИСТЕМАТИЗАЦИИ МОЛОДЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИАЦИИ)

Чернышенко А.Г.

¹ФБГОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», Пятигорск, Россия, e-mail: alicha2002@mail.ru

В статье представлена попытка осмысления того, какие особенности функционирования развивающихся профессиональных терминосистем необходимо принимать в качестве основополагающих критериев при стандартизации терминологий данного типа. На примере относительно молодой терминологии медиации показано, что отсутствие упорядоченности в терминосистеме определяет необходимость проведения комплексного лингвистического исследования по выделению основных проблем, связанных с контентной гармонизацией. Таким образом, целью данной работы является разработка предложений по унификации молодых терминологий. В результате среди основных проблем развивающихся терминологий, которые необходимо решить перед началом работы по стандартизации, были выделены следующие: 1) отсутствие организованных отношений внутри системы, другими словами, отсутствие системности как таковой; 2) термины в системе не отвечают предъявляемым к ним требованиям; 3) в терминологии присутствуют выраженные явления эксцессивной полисемии и синонимии. Для решения проблемы контентной гармонизации внутри терминологии, которая, в первую очередь, связана с негативными тенденциями внутри формирующейся системы, была предложена схема работы с молодыми терминологиями, включающая приведение терминов в соответствие с требованиями, обеспечивающими их "информационную качественность" и прозрачность дефиниции.

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, терминосистема медиации, систематизация терминологии, принципы стандартизации терминологии

FUNCTIONING AND SYSTEMATIZATION OF DEVELOPING PROFESSIONAL TERMINOLOGIES (THE EXAMPLE OF TERMINOLOGY MEDIATION)

Chernyshenko A.G.

¹Pyatigorsk State Linguistic University, Pyatigorsk, Russia, e-mail: alicha2002@mail.ru

The article focuses on the peculiarities of developing professional terminologies which are to be used as fundamental criteria for the standardization the terminologies of this type. The analysis of a relatively young mediation terminology showed the lack of order in this term system that determines the need for a complex linguistic study on content harmonization of developing terminologies. Thus, the aim of this work is to develop an algorithm for unification of young terminologies. As a result, the main issues which are to be resolved before the standardization of a terminology takes place are as follows: 1) unorganized relations within the system, lack of system as such; 2) the terms in the system do not meet the requirements; 3) the acute problem of excessive polysemy and synonymy in the terminology. To address the named issues which, in fact, are negative trends in the system, we propose a scheme of work with young terminologies including reduction of terms in the system according to their requirements for "information quality" and transparent definition.

Keywords: terminology, mediation, mediation terminology, term, systematization, standardization

В условиях интеграции России в мировое научное пространство, глобализации процессов научного обмена, увеличения доли международных процедур с участием российских специалистов, важной проблемой являются воссоздание структуры и закономерностей функционирования англо- и русскоязычных прикладных терминосистем [1].

В 2010 году Парламент РФ принял закон "Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)" с целью создания программы медиации в России. Однако отсутствие стандартизированной терминологии

приводит к следующим проблемам: российские и зарубежные специалисты не имеют лингвистического базиса для эффективной коммуникации, обмена опытом; осведомленность населения о сущности процедур медиации и доверие к ней чрезвычайно низки. Таким образом, целью данной работы является определение возможных предложений по унификации данной терминологии. Отсутствие упорядоченности внутри терминосистемы медиации определяет необходимость проведения комплексного лингвистического исследования по выявлению основных проблем, связанных с эффективной систематизацией этой молодой развивающейся терминологии. Так как проблема контентной гармонизации внутри терминологии, в первую очередь, связана с негативными тенденциями внутри формирующейся системы, рассмотрим требования, которые предъявляются к термину с целью обеспечения его "информационной качественности" [4] и прозрачности его дефиниции.

К сожалению, несмотря на продолжительную историю исследования вопроса, проблема определения понятия "термин" остается одной из самых острых не только в лингвистике, но и в актуальных сегодня исследованиях автоматизации процессов обработки информации. Современная теория термина рассматривает данное понятие с точки зрения различных подходов (функциональный, гносеологический и т.д.), ни один из которых, однако, не дает всеобъемлющей трактовки понятия, хотя в совокупности такие исследования помогают определить основные онтологические характеристики термина.

В работах многих зарубежных и отечественных ученых (S. Ananladou (1994), J. Justeson, S. Katz (1995), Р.Г. Пиотровский (1951), Б.Н. Головин (1987) и др.) делается упор на обязательное соотнесение термина с научным понятием. Р.Г. Пиотровский характеризует термин как «слово или словосочетание, обозначающее техническое понятие» [6]. С. Ананладоу отмечает: «...*terms differ from general language words primarily by their nature of reference*» [7]. Однако это не означает, что не существует проблемы вычленения термина, так как хорошо известно, что одна и та же словоформа может соотноситься с различными специальными концептами в разных подъязыках, а в разговорной речи иметь совершенно другое значение (например, «person», обозначающее в неспециализированной речи «человек, персона», в медиационных документах является термином – «индивидуальный предприниматель, корпорация»).

В поисках приемлемого определения понятия «термин» некоторые исследователи обращаются к его функциям, выдвигая на первое место способность термина выражать и формировать «профессиональное понятие, применяемое в процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [3]. Вопрос об универсальных характеристиках термина до сих пор остается

спорным: так, например, О.А. Алимуратов подчеркивает, что «уже установленные и описанные признаки терминов должны быть в определенной мере пересмотрены» и уточнены [1]. Вместе с этим Е.И. Головановой выделены и обоснованы *основополагающие* (системность, точность, тенденция к формированию терминологических оппозиций) и *желательные* (наличие словарной пометы, моносемичность и т.д.) онтологические характеристики термина [2].

В рамках *когнитивного подхода*, термины рассматриваются как единицы языков профессиональной коммуникации, соотносимые с соответствующими специализированными единицами сознания, которое нельзя рассматривать в отрыве от профессиональной деятельности. В процессе данного исследования мы придерживаемся правила о невозможности переноса выводов, полученных в рамках работы над одной специальной терминологией, на терминологию и терминологические системы в целом. Однако изучение терминологических единиц дискурса медиации позволило, как нам представляется, установить, что их важнейшая функция заключается в том, что они служат средствами вербализации результатов познавательной деятельности субъектов, вовлеченных в медиацию. Таким образом, на наш взгляд, термин – это, в первую очередь, способ языковой реализации мыслительных категорий.

Известно, что у каждой науки своя специфическая объектно-предметная область изучения, свои методы и категории, соответственно – и термины также имеют тенденцию объединяться в группы и составлять определенные понятийные классы, образуя терминосистемы, "обслуживающие" определенную область знания. Систему терминов определенной области знания можно представить в виде "когнитивно-логической модели", которая позволяет термину обеспечивать конвенциональную ориентированность специалистов.

Важно заметить, что понятия терминология и терминосистема, и представляют совокупность терминов, все же не являются тождественными, а главное - одноуровневыми.

Собственно *терминология* – стихийно сложившаяся совокупность терминов, отражающая исторический процесс накопления и осмысления знаний в определённой области деятельности человека, адекватная системе ее понятий, обслуживающая ее коммуникативные потребности. Терминология определённой сферы научного или профессионального знания пополняется за счёт специальной лексики и обладает признаками лексико-семантической группы естественного языка (синонимия, антонимия, градация, родовидовые связи, отношение «целое – часть» и т.д.) [7]. Терминология подвергается анализу, систематизации и унификации, что позволяет выявить и устранить недостатки

терминологии, установить закономерности её функционирования и динамики развития, а также систематизировать выявленные связи [5].

Результатом такой работы является конструкция более высокого уровня – терминосистема – лингвистическая упорядоченность специальных слов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями. Параметр, задающий функционирование терминосистемы – это наличие достаточно развитой области знания, что предполагает также наличие теории и выявленных базовых понятий с существующими между них связями. Совокупность терминов данной области возникает не стихийно, а планомерно конструируется специалистами. Для терминосистемы характерно также наличие таких свойств, как системность, полнота охвата понятий выбранной области знаний или деятельности; непротиворечивость, относительная устойчивость.

Таким образом, различные терминосистемы являются лексическими подсистемами, которые чётко выражены и существуют в рамках лексической системы национального языка [5]. Благодаря своему особому характеру термины не входят в систему слов общей лексики. Являясь частью ряда подсистем, термины не принадлежат ни литературному языку, ни языку повседневного общения. Поскольку любая терминологическая система основывается на особой системе понятий, а связи между данными понятиями индивидуальны для каждой терминологии, то это, безусловно, влияет на выбор лексических средств, используемых в соответствующих терминологических полях: искусственно очерченная и специально охраняемая от посторонних проникновений область существования термина, внутри которой он обладает всеми характеризующими его признаками, отличающими термин-слово от обычных слов.

Система терминов-слов обусловлена, прежде всего, системой терминов-понятий, и всё же две эти системы не являются полностью идентичными. Поскольку слово и понятие это онтологически два разных явления. Д.С. Лотте одним из первых определил терминологию как систему и подчеркнул, что терминология должна отвечать трём требованиям для того, чтобы считаться полноценной системой, а именно: 1) терминологическая система должна основываться на классификации понятий; 2) необходимо выделять термилируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах; 3) слова должны отражать общность термилируемого понятия с другими и его специфичность [5].

Сегодня, в силу динамичной интернализации различных сфер деятельности человека (например, в медиации существует отдельное направление "международная медиация", занимающееся спорами между гражданами различных государств), вопрос об упорядочении и международной стандартизации терминологии стоит особенно остро. Однако до сих пор не

существует единой концепции, раскрывающей все критерии систематизации и стандартизации терминологии, как и нет единого мнения по поводу методологии, которая могла бы лечь в основу формирования алгоритма координирования и гармонизации различных тенденций и "негативных" явлений в терминологии. Среди основных проблем молодых развивающихся терминологий, которые необходимо решить, прежде чем начинать работу по унификации и стандартизации, выделим следующие:

- отсутствие организованных отношений внутри системы, другими словами, отсутствие системности как таковой;
- термины в системе не отвечают предъявляемым к ним требованиям;
- в терминологии присутствуют выраженные явления эксессивной полисемии и синонимии терминов.

Исходя из обозначенных выше требований, предъявляемых к термину, определим основные направления работы с терминологией, необходимые для контентной гармонизации и формирования нормированных отношений между единицами. Перед началом работы по унификации терминологии медиации необходимо определить наличие и "прочность" системных отношений между терминами различных уровней (терминами с разной структурой, терминами, соответствующими различным семантическим моделям и т.д), что позволит установить, можно ли считать терминологию медиации в настоящем виде адекватным средством выражения понятий данной профессиональной сферы. На сегодняшний день терминология медиации отвечает не всем критериям системности, предъявляемым к терминологиям, которые в силу специфики референтной сферы принято называть терминологиями "прикладного характера".

Гармонизация и стандартизация терминологии предполагает тщательную работу по нескольким направлениям, включая анализ различных "негативных" тенденций в системе, разработку мер по их эффективному устранению. Важнейшими шагами в рамках лингвистического упорядочения терминологии медиации являются устранение многообразия форм, обозначающих одно и то же понятие, а также унификация значений терминов, иными словами, работа с омонимами и полисемией.

Основываясь на том, что одной из важнейших характеристик термина является наличие одной научной дефиниции, при отборе и исключении форм терминов из системы в качестве основополагающего критерия мы принимаем маркированность термина как однозначной лексической единицы. Таким образом, одному означаемому (материальный объект, идеальный феномен, деятель в сфере медиации) должно соответствовать одно означающее (звуковой комплекс и графическая форма). Однако анализ терминологии медиации, (выборка 1768 терминов из базы данных; номер государственной регистрации:

2015620418) показал, что данный принцип нарушается довольно часто. Так, например, в английской терминологии медиации для обозначения специалиста-медиатора используется несколько терминов, отличающихся друг от друга только формой. Русскоязычная терминология медиации "унаследовала" проблему эксессивной синонимии; языковая концептуализация некоторых понятий также сопровождается появлением целого блока синонимов, не несущих в семантике дифференциальной информации, наличие которой делало бы легитимной их находку в терминосистеме.

Использование одной терминологической единицы для обозначения нескольких понятий области знания приводит к полисемии значений, что, безусловно, препятствует эффективному профессиональному общению. В терминологии медиации 7.32% терминов не соответствуют параметру контекстной независимости, так как обозначают сразу несколько понятий.

В силу того, что процедура медиации только начинает развиваться в России, а правовые основы досудебного урегулирования конфликтов ещё находятся в разработке, современную русскоязычную терминологию медиации можно охарактеризовать как молодое неомогенное образование, не отвечающее всем критериям системности, однородности и однозначности. Выявленные проблемы терминологии медиации ещё раз подтверждают необходимость создания единой системы понятий внутри данной терминологии и разработки структуры дефиниции термина, позволяющей обеспечить правильное употребление терминов в различных контекстах.

Публикация подготовлена в рамках гранта Российского гуманитарного научного фонда, проект №15-04-00392 "Систематизация и стандартизация терминологии медиации в России" (2015-2017гг.)

Список литературы

1. Алимуратов О.А., Раздубев А.В. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. - № 2. – С. 157-161.
2. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224 с.
3. Головин Б.Н., Ю.Р. Кобрин. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
4. Кобышева Е.И. Процедура медиации. Требования к информационной качественности терминологии // В сборнике: Проблемы развития науки и образования: теория и практика

Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 3 частях. ООО "АР-Консалт". – 2015. – С. 93-95.

5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 152 с.

6. Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина. – Л., 1951. – С. 18-25.

7. Ananladou S.A Methodology for Automatic Term Recognition. Manchester Metropolitan University John Dalton Building, 2002. - P.1034-1038.

Рецензенты:

Переяшкин В.В. д.ф.н., профессор, Пятигорский государственный лингвистический университет, г. Пятигорск;

Шульженко В.И., д.ф.н., профессор, Пятигорский государственный лингвистический университет, г. Пятигорск.